

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

FAKULTA PEDAGOGICKÁ

KATEDRA RUSKÉHO A FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

Ruský jazyk v Bělorusku

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Bc. Maryianna Vashkova

Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Vedoucí práce: Mgr. Michaela Pešková, Ph.D.

Plzeň, 2015

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval samostatně s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

Plzeň, 14. dubna 2015

.....

vlastnoruční podpis

Содержание

Введение	2
1. Исторический обзор контакта белорусского и русского языков на культурно-политическом фоне	4
1.1. «Литвинский язык»	5
1.2. Русификация.....	7
1.3. Белорусская Социалистическая Советская Республика (БССР).....	8
2. Современная языковая ситуация в Беларуси (с 1991 года)	10
2.1. Белорусский язык – государственный язык.....	11
2.2. Второй государственный язык Беларуси.....	12
2.3. Начало «Третьего белорусского национального возрождения».....	14
3. Самостоятельное исследование	15
3.1. Употребление русского и белорусского языков в городской местности (анкетный опрос).....	15
3.2. Билингвизм. Трасянка.....	23
3.2.1 Билингвизм.....	23
3.2.2 Трасянка.....	24
4. Русский язык в белорусских СМИ	27
Заключение	31
Резюме	33
Список использованной литературы	34
Приложения	36

Введение

Темой бакалаврской работы является русский язык в Беларуси. Русский язык в Беларуси – это актуальная тема для большей части белорусского населения. Большинство людей столицы родились в русскоязычных семьях. С самого детства они ходили в русскоязычные школы и слышали свой родной язык только на уроках белорусского языка, литературы и истории. Большинство белорусов не смущает доминирование русского языка над родным, это не ущемляет их национальное самосознание, поскольку русский язык стал частью их повседневности. Однако двуязычие в стране может оказывать существенное влияние одного языка на другой, внедряя в русский язык белорусские слова. Благодаря этому русский язык в Беларуси видоизменяется, приобретая свой национальный колорит. И в этом процессе, существуют, безусловно, как свои плюсы, так и минусы.

Целью моей бакалаврской работы является рассмотрение исторических и современных фактов распространения русского языка на территории современной Республики Беларусь. Взаимное влияние русского и белорусского языков согласно территориальному расположению, результаты взаимодействия двух государственных языков с языками соседних государств. Рассмотрение явлений билингвизма и трасянки. Использование русского языка в городе и деревне, реклама в общественных местах.

Исторический сложилось, что уже к 13 веку территория современной Беларуси была поделена между несколькими княжествами. Основное население этих земель использовало общий язык, который назывался «русский». Кроме того, период входа Беларуси в состав СССР значительно повлиял на формирование двуязычия, и в дальнейшем доминирование русского языка над белорусским.

Наряду с русским и белорусским языками, которые являются государственными существует также множество диалектов (других форм языка). Распространение других форм языка зависит от географического положения, а именно, от государств, с которыми граничит та или иная область Беларуси. Чаще всего это влияние польского языка на западе страны, в Гродненской и Брестской областях, влияние украинского языка на Полесье (Гомельская область), литовские говоры на границе с Литвой и, конечно, большое влияние русского языка на территории Витебской и Могилевской областях.

Важным для данной работы является определение термина «язык». Существует много определений этого термина. Воспользуемся определением, взятым из лингвистического энциклопедического словаря: «Термин «язык» имеет,

по крайней мере, два взаимосвязанных значения: 1) язык вообще, язык как определённый класс знаковых систем; 2) конкретный, так называемый этнический, или «идиоэтнический», язык — некоторая реально существующая знаковая система, используемая в некотором социуме, в некоторое время и в некотором пространстве. Язык в первом значении — это абстрактное представление о едином человеческом языке, средоточии универсальных свойств всех конкретных языков. Конкретные языки — это многочисленные реализации свойств языка вообще». [Ярцева, 1990, стр. 187-189]

Не менее важным являются определения материнского, родного и основного языков, так как эти термины будут встречаться в нашей бакалаврской работе:

Материнский язык – язык, усвоенный в детстве (не обязательно от матери, или вообще от родителей). Таких языков может быть несколько, тогда один из них считается первым. Некоторые из них могут быть совершенно утрачены к взрослому возрасту. [Михальченко, 2006, стр. 124]

Родной язык – материнский язык, навыки использования которого сохраняются и во взрослом возрасте. Родных языков также может быть более одного. [Михальченко, 2006, стр. 83]

Основной (доминирующий) язык – язык, на котором человек чаще всего общается. Как правило, он совпадает с языком общения дома. Очень редко бывает два основных языка: если у человека разноязычные родители или супруг(а) и он живет в двуязычном окружении. [Михальченко, 2006, стр. 76]

Русский язык в Беларуси – это не просто редкое явление, а часть реальной жизни белорусского народа, исторически сложившаяся на протяжении долго периода формирования белорусской нации.

1. Исторический обзор контакта белорусского и русского языков на культурно-политическом фоне.

Если обратиться к историческим источникам, то они указывают на тенденцию возникновения и доминирования русского языка на территории Беларуси. Основная часть населения на территории Беларуси к концу 9 века говорила в основном на восточнославянских диалектах. Дреговичи, радимичи и кривичи – это восточнославянские племена, жившие на территории Беларуси. Восточные славяне называли свой язык общим словом «словеньскъ языкъ». [Лихачев, 1950, стр. 32]

С возникновением Русского княжества, которое включило в свои пределы основную часть восточных славян связано появление людей, которые стали называть себя «русьскими», а свой язык «русьскъ». Эти преобразования, что крайне важно, коснулись и славянских племен, которые жили на территории Беларуси. На это объединение повлияли такие немаловажные факторы, как принятие православной веры и конечно распространение литературного церковнославянского языка и кириллицы. К 13 веку территория современной Беларуси была поделена между несколькими княжествами и основное население этих земель говорило на общем языке, который называли «русьский».

1.1 «Литвинский язык»

Чуть позже исторические источники указывают на «литвинский язык». Название «литвинский» важно не путать с литовским языком, потому что белорусы в то время назывались литвинами. Существуют свидетельства о том, что у белорусов (литвинов) был свой особый литвинский язык. «В 1501 году посол ВКЛ в Риме при Папе Александре VI Эразм Телак докладывал Папе, что литвины имеют свою собственную «мову», но в связи с тем, что русины заселяли почти половину Княжества, литвины стали пользоваться их «мовой», так как она «удобная для использования». Русины официально признаны отдельной национальностью в Словакии, Польше, Чехии и Сербии. Власти Украины рассматривают русинов как этнографическую группу украинцев.» Исходя из этих фактов можно провести параллель с современной ситуацией в Беларуси, так как большая половина населения в свое повседневной речи использует русский язык, но с элементами белорусского.

Есть еще один факт существования литвинского языка или «литвинской мовы», как ее называли в то время. «В 1501 году виленский католический епископ Альберт (Войцех) Табар получил от Великого князя Литовского и Русского Александра¹ письмо. Речь шла о том, что, не зная «литвинского говора», священники не могли никак научить паству слову Божьему (ибо службы велись на латинской мове). Епископу поручалось назначать ксендзов, которые бы знали эту «литовскую говорку» - вовсе не «русинскую мову» и не «жемойтскую мову». [Урбан, 2001, стр. 63]

В документе названы 28 католических центров, население которых говорило на своем литвинском языке. Среди них: Лида, Дубинки, Пабойск, Слоним, Дубичи, Красное Село, Воложин, Молодечно, Радашковичи, Койданово (ныне Дзержинск) и прочие города главным образом нынешней Минской области, а также Гродненской и частично Брестской. Там же в списке: Гродно, Новогрудок, Волковысск, Слуцк и даже Стрешин над Днепром, находящийся в Гомельской области. [Аналитическая газета, 2010, стр. 7]

Это реальный факт, который показывает, что в 1501 году все население нынешней Западной половины Беларуси, включая Минскую область, еще говорило на своем «литвинском» языке. [Урбан, 2001, стр. 48]

¹ Приложение 1

Следует отметить, что современная территория Беларуси и древняя Белая Русь различались по местонахождению. Упомянутый выше посол ВКЛ в Риме при Папе Александре VI Эразм Телак в своих двух докладах Папе римскому в 1501 году всюду называет «Белой Русью» Московию. Как пишет Карамзин, московский князь Иван III свои письма Папе подписывал как «князь Белой Руси»; Московию именовали «Белой Русью» все путешественники, посещавшие Москву.

В 1569 году была подписана Люблинская уния, согласно которой Великое Княжество Литовское (ВКЛ) вошло в состав Речи Посполитой. Несмотря на то, что белорусская шляхта была польскоязычной, 90% населения белорусских земель составляли сельские жители.

1.2 Русификация

Спустя столетие в результате межэтнических конфликтов, провалов в экономике и политике, которые являлись результатом продолжительных войн в 17-18 веках, Речь Посполитая начала ослабевать. В конце концов, это привело к трем разделам государства, при которых его части отошли Австрии, Пруссии и России. В состав Российской империи вошла большая часть современной Беларуси, которую называли Северо-Западным краем. В его состав входила Витебская и Могилевская губернии. Соответственно русский язык в своем большинстве оказал влияние на жителей этих губерний, так как вся документация и перепись велась на русском. Во время войны 1812 года² население края воевало в составе обеих противоборствующих армий, что является показателем неоднозначных взглядов населения.

В 1830 году произошло польское восстание, затронувшее и территорию современной Беларуси, в результате которого власти начали проводить русификацию края – языковую ассимиляцию иноязычного населения. В 1839 году униатская церковь соединилась с православной церковью. Русификация представляла собой засилье русского языка во всех сферах жизни: преподавание в школах на русском языке, приток учителей из России, закрытие белорусских университетов (Виленский университет и Полоцкая академия), уничтожение национального самосознания, посредством пропаганды белорусского языка, как «мужыцкого».

В результате социально-экономической модернизации, последовавшей после отмены крепостного права, начался подъем культуры, промышленности, наблюдался демографический рост.

В 1914 году началась Первая мировая война. Линия фронта стала проходить и по белорусской территории. Русификация, проводившаяся в довольно агрессивной форме, дала свои плоды: происходило смешение русского и белорусского языков.

3 марта 1918 года в Брест-Литовске³ был подписан мирный договор, в результате которого подавляющая часть этнической территории перешла под контроль Германии. 25 марта была провозглашена Белорусская Народная Республика (БНР), территория которой включала в себя этническую территорию

² Приложение 2

³ Приложение 3

белорусов. БНР просуществовала до окончания Первой мировой войны. После ухода немцев Брестский мир был аннулирован. [Уилер-Беннет, 2009, стр. 94]

1.3 Белорусская Социалистическая Советская Республика (БССР)

1 января 1919 года в Смоленске была провозглашена Советская Социалистическая Республика Белоруссия (ССРБ) в составе РСФСР. 8 января Красная Армия заняла Минск и столица ССРБ была перенесена в Минск. 31 января 1919 года республика вышла из состава РСФСР и была переименована в Белорусскую Социалистическую Советскую Республику, 3 февраля 1919 года была принята Конституция.

После провозглашения БССР проводились переписи населения. Имеются данные, что с 1926 года регистрировался язык, на котором обычно говорил опрашиваемый человек. Результаты по Беларуси: белорусский язык 67%, русский – 23,5%, идиш – 7,5%, остальные (2%) – польский, литовский и прочие [Потапова, 2009, стр. 55]. В последующих же переписях язык стал трактоваться иным образом, как часть этнического самосознания, так себя самоопределяли граждане БССР.

Родной язык был для многих людей средством национального самовыражения, этническим и социальным ориентиром. «Родной язык является этнопсихолингвистической категорией, которая отражает эмоциональные отношения к языку, этническую ориентацию человека». [Мікуліч, 1996, стр. 100]

Современную языковую ситуацию целесообразно рассматривать примерно с конца 1980-х годов, когда началось так называемое «Второе белорусское возрождение» [Мечковская, 1994, стр. 299]. «Второе белорусское возрождение» было направлено на развитие белорусской культуры, и, в частности, на язык. В это время проводились социологические исследования, возникали общественные организации (например, Общество белорусского языка, основанное в 1989 и зарегистрированное в 1991 году), принимались законы. Так, 26 января 1990 года был принят закон «О языках в Белорусской ССР», в результате которого белорусский язык получил статус государственного.

Совет Министров БССР принял Государственную программу развития белорусского и других национальных языков. Согласно Закону о языках, Республика Беларусь «обеспечивает всестороннее развитие и функционирование белорусского языка во всех сферах общественной жизни», «проявляет государственную заботу о свободном развитии и употреблении всех национальных языков, которыми пользуется население республики», «обеспечивает право свободного пользования

русским языком как языком межнационального общения народов». Так же государство «создает гражданам Республики Беларусь необходимые условия для изучения белорусского и русского языков и совершенного владения ими». [Коряков, 2009, стр. 44-45]

Существуют данные, что в начале 1989 года проводилась последняя общесоюзная перепись населения, результаты которой стали важным аргументом при проведении в Беларуси языковой политики начала 1990-х годов. Согласно им 65,6% населения Беларуси назвали белорусский своим родным языком, а еще 12 % утверждали, что свободно им владели. [Мікуліч, 1996, стр. 36-38]

Однако, несмотря на принятый закон о статусе белорусского языка наряду с русским языком, очевидно, что русский язык доминирует в большинстве сфер. «При известной неопределенности и в целом толерантности белорусского Закона о языках, который, в частности, гарантирует гражданам право обращаться в органы власти на любом языке (ст. 3), государственный статус белорусского языка отнюдь не ущемляет права русскоязычного населения (как, конечно, и не может обеспечить использование белорусского языка в повседневном общении). Но даже эта норма не поддерживается большинством жителей. Выступая за двуязычие, большинство населения Беларуси (в том числе большинство белорусов) фактически высказывается за сохранение существующих тенденций в языковой ситуации и, следовательно, смиряется с вытеснением белорусского русским». [Мечковская, 1994, стр. 310].

2. Современная языковая ситуация в Беларуси (с 1991 года)

Современная языковая ситуация является отражением жизни в политической, экономической, культурной и других общественных сферах. Будучи в составе Российской империи, а затем в составе СССР, где главной целью было создать новую общность людей с единой культурой, так называемого советского народа, в Беларуси проводилась политика русификации – языковой ассимиляции, что и привело к определенным последствиям, таким как формирование своеобразного билингвизма и трасянки, как его последствия.

В мае 1995 года на референдуме о придании русскому языку статуса государственного проголосовало 83,3% жителей Беларуси. [Белорусский национальный статистический комитет: <http://belstat.gov.by/homep/ru>] Таким образом, Республика Беларусь является единственной страной в мире (разумеется, не считая России), где русский язык, наравне с белорусским языком, является государственным. Этот факт и является основным в распространении и всеобщем употреблении русского языка, в то время как для использования белорусского языка сложилась неблагоприятная обстановка и происходит его вытеснение русским языком.

Отсюда следует, что в Беларуси два государственных языка и они сосуществуют, объединяя и разъединяя поколения. Все это является последствием проведения языковой политики на протяжении многих лет.

2.1 Белорусский язык – государственный язык

Рассмотрим явление языковой политики начала 90-х годов. Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее его определение: «Языковая политика – совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве. Особой сложностью отличается языковая политика в многонациональном государстве, т. к. в этом случае она должна учитывать такие факторы, как многоязычие, своеобразие национального состава и межнациональных отношений, роль отдельных языков и их носителей в общественной жизни. Языковая политика является составной частью национальной политики, она в основных чертах зависит от общих принципов последней. [Ярцева, 1990, стр. 316]

Распад СССР для Беларуси и остальных стран, некогда входящих в состав советских социалистических республик, стал отправным пунктом к возникновению самостоятельного государства со своим суверенитетом, законодательством, свободой принятия решений внутри государства и конечно своим национальным языком. Не зря язык является отличительной чертой каждого народа. Именно поэтому при распаде СССР и формировании независимого белорусского государства было так важно определиться с выбором государственного языка.

26 января 1990 года был принят закон «О языках в Белорусской ССР», придавший белорусскому языку статус государственного. Уже в сентябре Совет Министров БССР принял Государственную программу развития белорусского языка и других национальных языков. Согласно Закону о языках, Республика Беларусь «обеспечивает всестороннее развитие и функционирование белорусского языка во всех сферах общественной жизни», «обеспечивает право свободного пользования русским языком как языком межнационального общения народов», «создает гражданам Республики Беларусь необходимые условия для изучения белорусского и русского языков и совершенного владения ими». [Коряков, 2009, стр. 78-83]

Однако в последующие годы новоизбранное руководство страны решило принять свои нововведения, одним из которых в 1995 году было проведение референдума. В референдуме принимало участие как русскоязычное, так и белорусскоязычное население Беларуси. Последние несколько столетий русский язык существовал в Беларуси в той или иной мере, и игнорировать его присутствие, а также влияние и распространение было невозможно.

2.2 Второй государственный язык Беларуси

15 марта 1994 года белорусский язык был объявлен государственным. Однако в 1995 году был проведен референдум о статусе русского языка. В итоге русский язык был избран вторым государственным языком. Следует отметить, что языковая политика в 1995 году имела характер русификации.

По статистическим данным, предоставленными Белорусским национальным статистическим комитетом следует, что в референдуме приняло участие 64,8 % избирателей. За придание русского языка статуса государственного проголосовало 83,3 %, против — 12,7 %. [Белорусский статистический комитет: <http://www.belstat.gov.by>]

Далее наблюдается резкое ухудшение ситуации положения белорусского языка. Так, если в 1993-1994 учебном году на белорусском языке в стране обучалось 76 % первоклассников, а в Минске — 58%, то уже в 1995-1996 учебном году в первые классы с белорусским языком обучения было принято 37,9% от всех первоклассников, в Минске эта цифра составила лишь 19,5%. [Белорусский статистический комитет: <http://www.belstat.gov.by>]

По официальным данным, на февраль 2013 г. в Беларуси на белорусском языке обучалось 16,4% школьников, в детских садах — 11,4% детей (на белорусском и русском языках — 3,8%), в учреждениях среднего специального образования — 0,9% учащихся (на русском и белорусском -14,6%), в вузах — (0,2%), студентов (на русском и белорусском —37,4%). [Белорусский статистический комитет: <http://www.belstat.gov.by>]

Что касается печати, то, по данным Белорусского национального статистического комитета, только 9% наименований книг и брошюр, изданных в 2011 году, были на белорусском языке (по-русски — 85%). Среди журналов и других периодических изданий на белорусском языке выходило в 2011 году только 17% (по-русски — 81%). Доля газет на белорусском языке в 2011 году составила лишь 26% (на русском языке — 73%). Основная часть передач на белорусском телевидении ведется на русском языке. Согласно социологическим исследованиям, читательская аудитория книг на белорусском языке сократилась в 2011-2013 гг. с 14% до 5%. [Белорусский статистический комитет: <http://www.belstat.gov.by>]

Референдум 1995 года сильно повлиял на дальнейшее развитие белорусского языка. Значительно сократилось его употребление в общественной жизни. Вся образовательная система начала перестраиваться на русский как язык преподавания, начали издаваться и печататься учебники для начальных школ на русском языке,

позже и для старших школ. В эпицентре образовательной реформы оказались многие школьники, изучавшие предметы сначала на белорусском языке, а затем вынужденные перестраиваться на русский язык обучения. Сократилось число абитуриентов на специальности по белорусской филологии. Больше людей в сфере обслуживания стало пользоваться русским языком. В основном языком средств массовой информации, общественной и культурной жизни (концерты, экскурсии, кино и театр) стал русский язык. Таким образом, русский начал доминировать во всех сферах жизни белорусского народа.

2.3 Начало «Третьего белорусского национального возрождения»

Важным толчком в развитии белорусской культуры последних лет и в частности белорусского языка является появление белорусскоязычных кафе и ресторанов, магазинов и современных белорусских книг, журналов и газет. В городах повсюду появляются белорусскоязычные рекламы и даже рекламы самого белорусского языка под названием «Смак беларускай мовы», что в переводе означает «Вкус белорусского языка».⁴ Сейчас говорить по-белорусски стало модным, белорусские дизайнеры выпускают современную одежду с национальными орнаментами, которая пользуется популярностью не только на Родине, но и за ее пределами. Белорусская культура и язык становятся частью современного общества, развиваясь и выходя за рамки старой белорусской классики, оно ассимилируется с другими культурами, оставаясь при этом самобытной и тем самым вытесняя некогда доминирующую русскую культуру.

В конце января 2015 года новый министр образования Беларуси Журавков Михаил заявил, что в белорусских школах недостаточное количество часов белорусского языка и предметов на белорусском языке. Исправить эту ситуацию министр предложил введением таких предметов, как история Беларуси и география на родном, белорусском языке. В связи с тем, что образование велось на русском языке и большинство учащихся учебных заведений проходили обучение на русском языке, данный процесс планируется проводить постепенно. Правительство надеется напомнить белорусам о своих истоках и укрепить в самосознании граждан этническое определяющее, что на наш взгляд является толчком к развитию некогда почти угасшей белорусской культуры. Однако эти действия могут преследовать не только образовательные, но и политические цели. В любом случае, данный период в истории Беларуси является для нас одновременно, как переломным, так и перспективным в развитии белорусской культуры. Русский же язык продолжает нести статус государственного языка.

⁴ Приложение 4

3. Самостоятельное исследование

3.1 Употребление русского и белорусского языков в городской местности (анкетный опрос)

Анкетный опрос был проведен в городе Минске, в январе 2015 года. На вопросы ответили 100 человек от 18 до 30 лет, имеющие среднее или высшее образование. Опрос был проведен посредством личных встреч и онлайн. Анкета состояла из семи вопросов:

1. Владаете ли Вы белорусским и русским языками в равной степени?
2. На каком языке Вы общаетесь с друзьями и близкими?
3. На каком языке Вы предпочитаете читать книги, газеты и журналы?
4. Сложно ли Вам менять язык общения (переходить с русского на белорусский и обратно)?
5. Используется ли трясанка в Вашем окружении?
6. Смотрите ли Вы телевизионные каналы с белорусским языком вещания?
7. Как Вы считаете, должен ли быть в стране единый государственный язык или их может быть несколько? Если один, то какой?

Итак, проанализируем процентное соотношение положительных и отрицательных ответов и рассмотрим каждый вопрос в отдельности. Некоторые из участников добровольно давали свои комментарий на волнующие их вопросы, наиболее интересные из них мы приводим в качестве примеров. Данные комментарии помогли нам наиболее обширно осветить проблематику языковой ситуации в Республике Беларусь.

1. Владаете-ли Вы белорусским и русским языками в равной степени?

- ✓ Да – 36%
- ✓ Нет – 64%

«Больше я владею русским языком, так как это основной язык общения в моей семье, на работе и среди друзей. Белорусский язык я понимаю, но общаюсь на нем реже. Если бы у меня было больше свободного времени, я хотел бы освоить родной язык и чаще говорить на нем. С большим уважением я отношусь к людям, говорящим на нескольких языках».

«Сложно сказать, ведь я все время говорю по-русски, но в школе у меня были отличные оценки по белорусскому языку и литературе, но это совсем разные вещи, ведь знать – это еще не значит говорить, для разговоров нужна практика, а ее как таковой, к сожалению, нету. И не смотря на это, своим родным языком я считаю белорусский».

Согласно первому вопросу, 36% опрошенных владеют русским и белорусским языками в равной степени, что может послужить доказательством билингвизма в Республике Беларусь. 64% отлично владеют только одним языком, практически во всех случаях русским. На наш взгляд, владение двумя языками в равной степени является хорошей тенденцией и отлично располагает к росту процента людей, говорящих на двух языках. Однако, это имеет и обратную сторону: происходит смешение двух языков и как результат нарушение норм обоих языков.

2. На каком языке Вы общаетесь с друзьями и близкими?

- ✓ Русский – 70%
- ✓ Белорусский – 6%
- ✓ Оба языка – 21%
- ✓ Другой язык – 3%

«С друзьями и близкими я общаюсь, как на русском, так и на белорусском языке, а зависимости от выбора языка собеседника. Многие мои знакомые общаются исключительно на русском языке, хотя понимают и белорусскую речь, однако стесняются или не знают, как ответить. Я считаю, что знание нескольких языков и умение на них общаться обогащает человека и развивает его, как личность».

«Я люблю путешествовать и у меня очень много друзей за границей. С ними я поддерживаю связь и часто переписываюсь и созваниваюсь по скайпу. В основном мы общаемся на английском языке, а с друзьями из Франции на французском. Когда они приезжают ко мне в гости, мы говорим по-английски, но в знак уважения часто просят меня научить их какой-нибудь фразе по-белорусски. Так же на работе я использую иностранный язык, а дома я говорю по-русски».

Согласно опросу, 70% опрошенных граждан ответили, что общаются с родными и друзьями в основном на русском языке. Всего 6% говорят на белорусском языке, что подчеркивает важный момент: большинство жителей

Беларуси владеют белорусским языком и понимают его, но используют в повседневном общении его до сих пор не многие. 21% опрошенных использует два языка и 3% пользуется другим языком, таким как английский, французский, немецкий, польский, иврит.

3. На каком языке Вы предпочитаете читать книги, газеты и журналы?

- ✓ Русский – 52%
- ✓ Белорусский – 10%
- ✓ Оба языка – 28%
- ✓ Другой язык – 10%

Приведем как пример комментарий одного опрошиваемого: «В последнее время мои предпочтения в выборе языка при чтении газеты, журнала, той или иной книги падают, как на русский, так и на белорусский язык. Ранее я читала лишь на русском, преднамеренно избегая белорусскоязычную литературу. Связано было это с немногочисленным использованием белорусского языка в моем окружении и вне него. Сейчас ситуация изменилась, а с ней и мое отношение к белорусскому языку. Все больше людей вокруг говорит по-белорусски, современная белорусская проза вышла на новый уровень и радует меня своим качеством. Через интерес к белорусской прозе, я стала читать больше газет и журналов на родном языке. И, конечно же, продолжаю читать, как и ранее на русском».

Большинство опрошиваемых людей предпочитает читать на русском языке – это 52% жителей Беларуси. Часть участников опроса, а именно 28% из них, использует оба языка и, что немаловажно, равное в процентном соотношении количество людей читает как на белорусском, так и на другом языке (на английском, немецком, украинском, чешском). Следует отметить, что 10% белорусов предпочитает читать книги, газеты и журналы только на белорусском языке.

4. Сложно ли Вам менять язык общения (переходить с русского на белорусский и обратно)?

- ✓ Да – 35%
- ✓ Нет – 65%

«Переходить с русского на белорусский и обратно не вызывает у меня сложностей, так как половина моих друзей говорит на русском, а половина на белорусском. Сталкиваясь с переходом с одного языка на другой в самом начале было сложно, но со временем привыкаешь и уже не замечаешь этих переходов в речи. Белорусский и русский языки из одной языковой группы и имеют больше общего, нежели различного, поэтому, я не понимаю людей, которым сложно перестраиваться с языка на язык».

«Да, для меня чудовищно сложно перестраиваться в разговоре на белорусский язык, иногда это вгоняет меня в ступор, я теряюсь и стараюсь поскорее уйти от разговора. Жаль, что для меня это так сложно, мне бы хотелось свободно переходить с одного языка на другой. Кстати, это касается всех иностранных языков».

Несмотря на то, что большинство принявших участие в опросе предпочитают русский язык белорусскому, согласно анкете, они не испытывают сложности при переходе с одного языка на другой. Однако 35% испытывают затруднение с переходом с одного государственного языка на другой.

5. Используется ли трясанка в вашем окружении?

- ✓ Да – 67%
- ✓ Нет – 33%

«Я использую трясанку непроизвольно, так как в моей семье на трясанке говорят старшие, например, бабушка, которая родилась в деревне и переехала в молодости в Минск. Ей было сложно освоить русский, так как в деревне она говорила на белорусском языке, поэтому даже спустя десятилетия в ее речи присутствуют белорусские слова, которыми она заражает всю семью и мы непроизвольно начинаем некоторые из слов использовать в своей речи. Я считаю, что трясанка в речи белоруса неизбежна, особенно пока ее активно и наверняка не специально используют белорусские средства массовой информации».

Трасянка используется в окружении 67% опрошенных белорусов. Очевидно, что, по сути, на трасянке в той или иной мере говорит каждый, ведь белорусские реалии таковы, что в русскоязычный обиход входят десятки и даже сотни слов, пришедших из белорусского языка, которые не поймут приезжие россияне. Как отмечается в комментарии выше, трасянка распространяется в том числе и из-за некогда приехавших из глубинки людей, которые непроизвольно используют её в своей речи.

6. Смотрите ли вы телевизионные каналы с белорусским языком вещания?

- ✓ Да – 56%
- ✓ Нет – 44%

«Телевизионные каналы с белорусским языком я смотрю регулярно. Я говорю на белорусском языке, понимаю его, и мне нравится, как он звучит. Жаль, что так мало информационных, исторических и культурных передач транслируется на моем родном языке. Телеканалы на русском языке я не избегаю, но смотрю значительно реже».

Больше половины опрошенных смотрят телевизионные каналы с белорусским языком вещания, а значит, интересуются и понимают родную речь. В последнее десятилетие мы наблюдаем увеличение количества программ и телепередач с белорусским языком вещания, такие каналы постепенно привлекают все большую аудиторию, своих постоянных зрителей и они становятся более популярными с каждым годом.

7. Как вы считаете, должен ли быть в стране единый государственный язык или их может быть несколько? Если один, то какой?

- ✓ Русский – 2%
- ✓ Белорусский – 42%
- ✓ Несколько языков – 38%
- ✓ Ваш вариант – 18%

Рассмотрим результаты заключительного вопроса нашей анкеты, о едином государственном языке. Несмотря на то, что большая часть населения говорит и

читает на русском, лишь единицы из 100 опрошенных людей проголосовали за русский, как государственный язык. Белорусы высказались в равной степени, как за белорусский язык, так и за несколько государственных языков, что, с одной стороны, показывает толерантность белорусов к говорящим на других языках и, с другой стороны, показывает хорошую тенденцию в желании населения больше использовать белорусский язык.

Итак, 18% принявших участие в опросе жителей предложили свой вариант ответа. Цитируем некоторые ответы:

«В нашей стране два государственных языка, но больше внимания все равно уделяется только одному из них. Думаю, что второму, белорусскому языку, тоже следует дать шанс на существование. Предлагаю печатать больше литературы на родном языке, делать рекламу и ввести больше часов в школах. Гэта было б цудоўна! (Это было бы прекрасно!)»

«Беларуская мова – вельмі мілагучная і прыемная, на ёй хочацца размаўляць усюды і паўсюль і гэта вельмі крыўдна, калі ў краме табе ня могуць адказаць на роднай мове ці ўвогуле не разумеюць, што ты там жадаеш набыць». – Белорусский язык очень мелодичный и приятный, на нем хочется говорить везде и всюду и это очень обидно, когда в магазине тебе не могут ответить на родном языке или вообще не понимают, что ты хочешь купить.

«Было бы круто заставить всех говорить по-белорусски».

«С одной стороны, два государственных языка развивает человека и обогащает его. Если знаешь два языка, то и третий выучишь без проблем. Однако в этом вопросе есть и другая сторона, не такая положительная: не каждый выучит и два языка и, разговаривая на одном, в речь могут попадать слова из другого, языки смешиваются и речь как бы «загрязняется».

«По моему мнению, Беларуси следует направить свой курс на установление единого государственного языка, и этим языком должен быть только белорусский. Два языка всегда будут бороться за первенство и когда-нибудь один из них победит. Не хотелось бы, чтобы ним оказался русский язык, мы все-таки белорусы, а нация без своего языка – это уже не единство».

«Я считаю, что выбрать белорусский единым государственным языком невозможно, так как тысячи белорусских граждан родились в русскоязычных семьях и в одночасье, запретить говорить на русском, было бы ошибкой. Процесс перехода на белорусский язык должен быть постепенным и грамотно продуманным. Внедряясь через культуру белорусский язык должен стать для многих эталоном уверенности и образованности, успешности и самобытности, изюминкой и отличительной чертой. Во всех странах мира люди говорят на своем родном языке и гордятся этим, многие страны прошли войны и этапы становления, потерю и возрождение своего языка. Язык – это лицо страны, и потеряв, его мы потеряли свое истинное самобытное лицо, однако есть шанс все возродить, именно, на мой взгляд, через культуру. Белорусская интеллигенция, известные лица страны, заговорившие на родном языке, заставят людей задуматься, перестать стесняться своего родного языка и понемногу заговорить».

«Единственно правильным считаю, оставить все как есть. Два государственных языка – русский и белорусский, неразлучны, как братья и должны сосуществовать вместе, объединяя страны-соседи, имеющие в обиходе русский язык».

«Смотря, в какой стране... Канадцы, как мне известно, прекрасно живут и с двумя... в отношении Беларуси, я бы не применял меры принуждения в отношении выбора языка и оставил все как есть».

«К белорусскому языку отношусь очень хорошо. Т.к. я родилась в этой стране, то и должна говорить на родном языке. К сожалению, из-за того, что в школе было мало часов белорусского языка, да и все мое окружение говорит на русском, то и я, соответственно, говорю на таком».

«Может быть и несколько, но больше должно быть белорусского языка, по крайней мере, во всех рекламах, билбордах, документах. Хотя бы уравнивать с русским, и то не плохо».

«Государственный – белорусский, плюс возможно региональные для районов с компактным проживанием нацменьшинств».

«В идеале конечно должен быть один государственный язык, но учитывая этническую составляющую и условия, пусть будет два. Раньше вообще было четыре».

«Должен быть единый государственный, как главный и любые дополнительные(без равного с белорусским статуса, либо статусом ниже)».

«Может быть несколько, но равноценных. Не так, как сейчас. Должна быть соответственная политика государства, чтобы белорусский был так же популярен, как и русский».

«Пусть бы у нас был белорусский, тогда была бы гарантия, что он не исчезнет. А так русский его вытесняет. Понимаю, что тут от каждого зависит и можно сказать "что тебе мешает на нем говорить". Но: литературы на белорусском выпускается меньше, каналы с белорусским языком вещания смотреть невозможно и плюс ассоциации со змагарами (змагар, бел. – боец, имеется ввиду оппозиция). Русский в этом плане безличен, разговаривая на нем, ты не причисляешь себя ни к какой группе».

«Можна і некалькі, але з дамінаваннем беларускай мовы ва ўсіх сферах». – Можно и несколько, но с доминированием белорусского языка во всех сферах.

«Печальная ситуация в Барановичах, есть единственный класс начальной школы, обучение полностью на белорусском языке, но как только дети заканчивают 4ый класс, они автоматом начинают обучаться на русском и в этот момент у них ломается понимание реальности...»

«Считаю, что может быть два языка, важно поддерживать использование обоих в равной степени. Я считаю, что белорусскому языку нужно больше внимания со стороны государства».

Рассуждая о государственных языках, некоторые опрашиваемые начинали свой ответ на русском языке, но заканчивали его уже по-белорусски. Данное явление отражает ситуацию в современном обществе: это показывает стремление белорусов заговорить на родном языке и многие из них делают эту попытку, соединяя два языка, озвучивая свою мысль вслух. Например, возможна ситуация, когда русскоязычный белорус ответит вам по-белорусски, если вы обратитесь к нему на белорусском языке. Это может быть из уважения к родному языку, либо свидетельствовать о желании среднестатистического белоруса владеть двумя государственными языками равноценно.

Проанализировав данные ответы, мы приходим к выводу, что языковая ситуация в Беларуси представляет собой картину, когда родной язык служит определению этнического самосознания, но в большей степени является пассивным и употребляется среди отдельных частей населения, с каждым годом увеличивая тенденцию употребления белорусского языка. Следует уделить особое внимание тому факту, что 70% жителей Беларуси общаются с друзьями и близкими на русском языке, но за русский как единый государственный язык проголосовало всего лишь 2%.

3.2 Билингвизм. Трасянка

3.2.1 Билингвизм

Сегодняшняя речевая ситуация на территории Беларуси достаточно двоякая. В стране два официально признанных государственных языка. Как и раньше большинство людей говорит на русском языке, но по результатам нашего опроса выступают за единый государственный белорусский язык. Данная ситуация, по нашему мнению, является показателем дисбаланса в самосознании граждан Республики Беларусь.

Рассмотрим следующее определение билингвизма: «Билингвизм (двуязычие) – владение двумя языками; использование в государстве: в работе парламента, органах исполнительной власти двух языков, имеющих одинаковый государственный статус. Билингвизм существует в Канаде, Бельгии, Беларуси, Финляндии». [Жеребило, 2011, стр. 52]

Билингвизм – это владение несколькими языками, в Беларуси это владение русским и белорусским языками. С одной стороны, билингвизм положительно влияет на человека, его развитие и мышление, способствуя полезной ментальной нагрузке. Там, где есть билингвизм, активно используется два или более языков. Владение и использование человеком более чем двух языков – это отличное качество образованности и высокого уровня развития. Билингвизм делает нацию более развитой, способствует культурному, межкультурному, экономическому, политическому развитию. Также билингвизм положительно влияет на туристическую сферу страны, притягивая разноязычное население других стран, которое охотнее поедет в страну с их языком.

Однако существует и другая сторона билингвизма, менее положительная. Это ассимиляция и последующее поглощение одного языка другим, в нашем случае ассимиляция белорусского языка русским. Интерференция, посредством которой,

по-нашему мнению, образовалась трасянка. Дадим определение интерференции. «Интерференция – это взаимодействие и взаимовлияние языковых систем в условиях двуязычия или многоязычия, проявляющееся в отклонениях от нормы и системы одного языка под влиянием другого (в лингвистике)». [Жеребило, 2011, стр. 152] Таким образом, интерференция повлияла на возникновение и развитие трасянки в условиях билингвизма на территории Беларуси.

Трасянка является так называемым смешанным языком. «Смешанный язык (контактный язык) – это язык, возникший в условиях широко распространенного двуязычия; характеризуется генетической неоднородностью своего лексического состава, синтаксических и морфологических моделей и т.д., возникшей под воздействием контактирующих языков». [Михальченко, 2006, стр. 202]

3.2.2 Трасянка

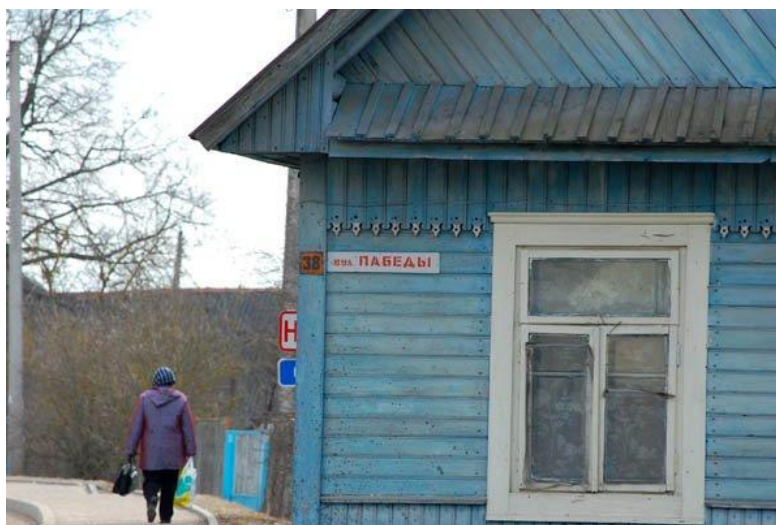
В начале 20 века в условиях билингвизма на территории Беларуси возникла трасянка – смешение русского и белорусского языков, последствием которого является нарушение норм обоих языков: это неправильное употребление рода, числа, падежа или полная замена русского слова белорусским и наоборот. Несмотря на то, что данное явление отрицательно сказывается на обоих языках, оно продолжает существовать, особенно в деревенской местности среди малообразованного населения, но также может проникать и в масмедиа, рекламу и общественное пространство. Трасянка является характерной для людей, мало владеющих русским или белорусским языком. Также к группе людей активно использующих трасянку можно отнести тех, кто в период русификации переехал в город и был вынужден освоить русский язык, чтобы получить работу и устроиться на новом месте. Как мы уже знаем, белорусский язык считался в период русификации грубым и «мужьцким» и активно вытеснялся из жизни коренных белорусов. Трасянка до сих пор популярна среди старшего поколения, родившегося в деревнях и впоследствии переехавшего в город – это наши бабушки и дедушки, которые продолжают говорить на таком смешанном языке.

Приведем несколько примеров трасянки встречающихся в речи белорусского населения:

Русский	Белорусский	Трасянка
сжечь	спаліць	спалить
картошка	бульба	бульба
отец	бацька	батька
говорить	размаўляць	гаварыць
интересный	цікавы	интерэсны
умный	разумны	вумны
хороший	добры	харошы
спортсмен	спартоўца	спарцмен
последний	апошні	пасьледні
Европа	Еўропа	Яўропа
женщина	жанчына	жэншчына
честный	сумленны	чэсны
учительница	настаўніца	учыцільница

К сожалению, из-за периода русификации и пассивного пользования белорусским языком многие белорусские слова были забыты и заменены трасянкой, которая сейчас активно используется в масс-медиа, наружной рекламе, на вывесках и в магазинах. Например, фото с вывеской улицы Победа является типичным примером трасянки, когда первое слово написано по-белорусски “вуліца”, а второе “Пабеда” на трасянке. Правильным бы вариантом было название Вуліца Перамогі.

Рисунок 1 – ул. Победы



Источник: <http://vk.com/club4570338>

Другой пример трасянки это вывеска у белорусского кинотеатра “Радзіма” (Родина) и надпись ниже “скора” на трасянке.

Рисунок 2 - Афиша



Источник: <http://vk.com/club4570338>

В центре города Витебска находится ресторан «Журавинка», название которого, по нашему мнению, является проявлением трасянки, так как белорусское слово «журавінка» переводится на русский как «клюквочка», в русском языке слова «журавинка» не существует.

Рисунок 3 – Ресторан



Источник: <http://vk.com/club4570338>

Итак, подводя итоги, мы можем сказать, что стремление белорусского государства развивать свой язык, оставаясь при этом двуязычной страной, приводит пока к взаимоуничтожению обоих языков и как следствие развитию трасянки.

4. Русский язык в белорусских СМИ.

В Беларуси, как и в других европейских странах, средства массовой информации представлены телевидением, газетами и журналами, множеством радиостанций. С появлением интернета появился еще один вид масс-медиа – это интернет-СМИ. Со многими белорусскими новостями в интернете вы можете ознакомиться как на русском, так и на белорусском языках. Это основные языки белорусских СМИ. Конечно, существуют новости на польском, украинском, английском, французском и немецком языках, однако они встречаются реже.

В Беларуси в свободном доступе находятся печатные издания как на русском, так и на белорусском языках, хотя изданий на русском больше. Однако существуют печатные издания, которые тиражируются только на белорусском языке, например, «Звезда», «Народная Воля». Своим существованием данные печатные издания популяризируют белорусский язык.

Радио является достаточно популярным средством распространения информации, его слушают как на русском, так и на белорусском языке, а с недавних пор радио стало доступно и в интернете. Радиоточки, широко известные с советских времен, до сих пор вещают в домах многих жителей Беларуси, передавая новости и другую информацию по-белорусски. Однако в основном белорусские радиостанции являются русскоязычными, что удобно для большинства жителей Беларуси, с рождения говорящих лишь на русском языке. В 2005 году вышел указ, обязывающий в музыкальный репертуар радиостанций внести 75% музыки белорусских исполнителей, языком исполнения которых чаще всего являлся русский. Данный факт подтверждает доминирование русского языка в белорусских СМИ.

Особое внимание хотелось бы уделить социальной рекламе в Беларуси, которая является очень популярной в больших городах и крупных населенных пунктах. Многие сюжеты таких социальных плакатов отражают советское прошлое. Целью данной рекламы является поддержка белорусской идеологии государства, посредством изображения фотографий военных, строителей, учителей, ветеранов, врачей, изображения детей как олицетворение будущего страны и плакаты, несущие идею любви к своей родной стране. Чаще всего встречаются данные социальные рекламы на русском языке, однако существуют и на белорусском.

Рисунок 4 – Мы Беларусь!



Источник: <http://www.belta.by/ru/posters?id=118&page=2>

Рисунок 5 – За Беларусь!



Источник: <http://www.belta.by/ru/posters?id=109>

Рисунок 6 – Я люблю Беларусь!



Источник: <http://www.belta.by/ru/posters?id=170>

Популярной социальной темой в СМИ Беларуси также является тема патриотизма. Многочисленные билборды и плакаты в транспорте и на улицах города призывают любить родину.

Серия плакатов «Смак Беларускай мовы», о которой мы упоминали в первой главе нашей работы, показывает красоту белорусских слов, не имеющих аналогичного написания в русском, тем самым призывая любить свой родной язык. Серия данных плакатов представлена на белорусском языке с переводом отдельных слов на русский.

В общественном транспорте Беларуси (автобус, троллейбус, трамвай, метро) остановки объявляют только на белорусском языке. Что касается белорусского метрополитена, следует отметить, что обновившиеся указатели и новая схема линий метро написана по-белорусски и белорусской латинкой, на которой в 19 веке издавались произведения белорусской литературы и печатались газеты, такие как «Наша Ніва» и «Мужыцкая праўда».

Рисунок7 – Минское метро

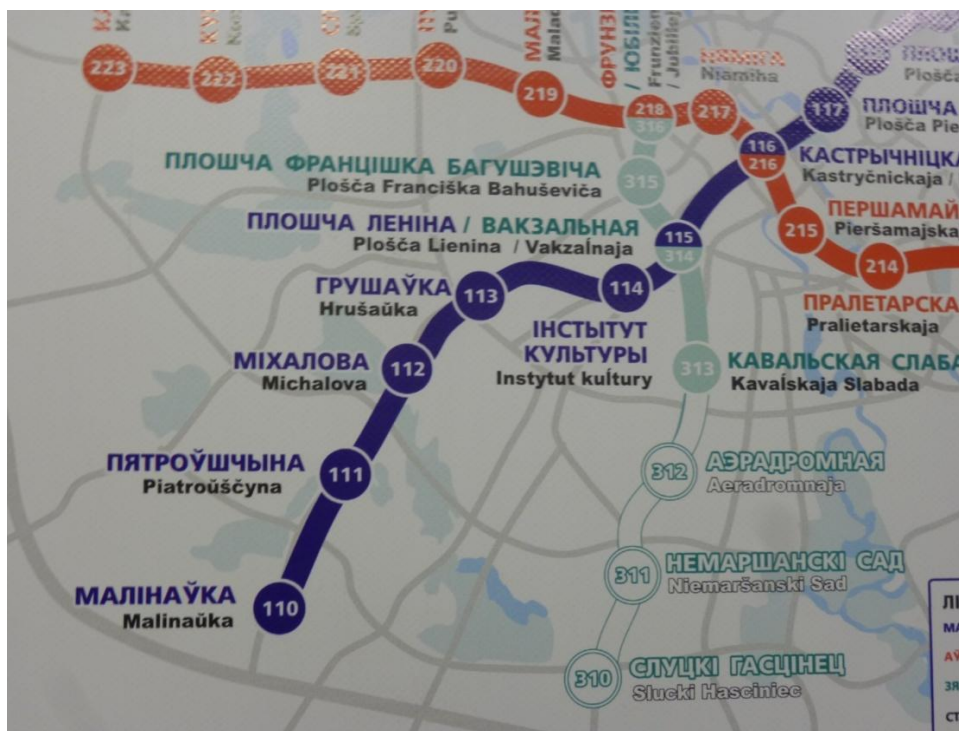


Схема минского метрополитена.

Белорусское телевиденье представлено каналами, как на русском, так и на белорусском языке вещания. В последнее время каналов с белорусским вещанием становится больше, например Белсат, БТ. Новости, ранее вещаемые в основном на русском, теперь показывают на белорусском языке. Двухязычие в Беларуси отражается на национальных каналах, где передачи с русским и белорусским

языками вещания часто чередуется: после развлекательной передачи на русском языке, могут начаться новости на белорусском языке.

Известно, что в период советского союза отношение к людям с ограниченными возможностями было специфическое, считалось, что они не могут быть полноценными гражданами общества, место их пребывания было изолировано, поэтому сейчас в Беларуси популярны подобные рекламы в поддержку людей с ограниченными возможностями.

Рисунок 8, 9 – “Необитаемый остров” и “Для Беларуси”



Социальная реклама.

Следовательно, русский язык является неотъемлемым в белорусских СМИ, а белорусский приобретает все больше популярности, медленно, но уверенно распространяясь среди населения, через периодические издания, телевиденье и рекламу.

Заключение

Русский язык в Беларуси является актуальной темой современности, как для жителей Беларуси, так и для людей интересующихся восточнославянскими языками и двуязычием. Языковая ситуация в современной Беларуси сложилась исторически и является уникальной, так как оба государственных языка взаимно влияют друг на друга создавая специфическую языковую картину. Особое влияние на языковую ситуацию оказала Россия, занимающая наибольшую территорию среди соседствующих стран, граничащих с Республикой Беларусь.

Белорусы используют как русский, так и белорусский языки в повседневной жизни. Зачастую нормы обоих языков заменяют друг друга, происходит взаимопроникновение тех или иных слов, постепенно оба языка смешиваются, происходит неправильное употребление рода, числа, падежа или полная замена русского слова белорусским и наоборот – трасянка. Так же под влиянием русского происходит ассимиляция белорусского языка. Слияние и влияние данных языков друг на друга приводит к необратимым последствиям – к исчезновению белорусского языка как средства коммуникации и к смешению норм обоих языков.

Анализ исторических и современных фактов распространения русского языка в Республике Беларусь показал, что, согласно территориальному расположению и взаимодействию двух языков, взаимное влияние русского и белорусского языков настолько велико, что в результате привело к их смешению, возникновению билингвизма и трасянки. Итоги исследования рекламы в средствах массовой информации показали не только активное использование русского языка, распространение белорусского языка, но и внедрение трасянки в общественную жизнь.

Был создан анкетный опрос среди белорусского населения, результаты которого помогли прояснить современную языковую ситуацию, владение и отношение белорусов к обоим государственным языкам. Некоторые участники анкетного опроса давали дополнительные развернутые пояснения к своим ответам, тем самым показывая свое участие и заинтересованность в языковой ситуации своей страны. Из анкетного опроса следует, что белорусский язык определяет этническое самосознание человека, несмотря на то, что в процентном соотношении белорусы пользуются им реже, чем русским.

Русский язык в Беларуси является неотъемлемой частью общества и инструментом общения между странами-соседями. Несмотря на так называемое Третье белорусское возрождение, популяризацию белорусской культуры и языка,

данный период в истории Беларуси является для нас одновременно, как переломным, так и перспективным. Русский же язык продолжает нести статус государственного языка и наиболее употребляемого, его присутствие в жизни белорусских граждан, рожденных в русскоязычных семьях и находящихся в русскоязычной среде, велико.

Резюме

В данной работе мы рассмотрели исторические этапы развития и взаимного существования русского и белорусского языков, их взаимодействие и как результат возникновение трасянки. Нами была раскрыта современная языковая ситуация в Республике Беларусь посредством рассмотрения исторических фактов, анкетного опроса среди населения и исследования распространения обоих языков в средствах массовой информации.

Русский язык в Беларуси является актуальной темой для большей части населения Республики. В Беларуси существует два государственных языка, но большая часть населения пользуется русским языком, так как это сложилось исторически. Однако сейчас наблюдается возвращение к белорусскому языку и связано это с очередной волной развития белорусской культуры и ее популярностью.

Русский язык в Беларуси обрел национальный характер и стал частью современного общества, что имеет свои, как отрицательные, так и положительные стороны.

Resumé

V této práci jsme zkoumali etapy historického vývoje a vzájemné koexistence ruského a běloruského jazyka, jejich interakci a v důsledku vznik takzvané trasjanky. Představili jsme současnou jazykovou situaci v Bělorusku s ohledem na historické pozadí, provedli jsme dotazníkové šetření mezi obyvatelstvem a prozkoumali jsme šíření obou jazyků v masmédiích.

Ruština v Bělorusku je aktuálním tématem pro velkou část běloruského obyvatelstva. Bělorusko má dva státní jazyky, ale většina obyvatel používá ruský jazyk, což je historicky podmíněno. Nicméně nyní dochází návratu k běloruskému jazyku, což je spojeno s další vlnou rozvoje běloruské kultury a její popularitou.

Ruština v Bělorusku získala status státního jazyka a stala se součástí moderní společnosti. A v tom procesu jsou samozřejmě výhody i nevýhody.

Список использованной литературы на чешском языке:

Ancipenka Aleš a Akudovich Valancin. *Neznámé Bělorusko*. 1. vyd. Praha: Dokořán, 2005. 179 s. Bod. ISBN 80-7363-045-1

Datii, Alexandre Pavlovič. *Bělorusové: minulost a současnost v kontextu slovanství*. In: Slované národy dnes: sborník příspěvků stejnojmenného přednáškového cyklu pořádaného FF ZČU v Plzni v akademickém roce 2005/2006. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 2006. s. 54-68. ISBN 80-7380-005-5.

Белоруско - jedna země a dva úřední jazyky [online]. [cit. 2014-09-29]. Dostupné z: <http://belorusko.pise.cz/18-belorusko-jedna-zeme-a-dva-uredni-jazyky.html>

Список использованной литературы на русском и белорусском языке:

Белорусский статистический комитет [online]. [cit. 2015-03-29]. Доступно с: <http://www.belstat.gov.by>

Белорусское телеграфное агентство. Серии плакатов [online]. [cit. 2015-03-29]. Доступно с: <http://www.belta.by/ru/posters>

Джон Уилер-Беннет. *Брестский мир: Победы и поражения советской дипломатии*. М., 2009

Жеребило Т.В. *Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник*. – Назрань:ООО «Пилигрим», 2011

Коряков Ю. Б. *Языковая ситуация в Белоруссии и типология языковых ситуаций*. 2009, С. 44-45

Лихачев Д.С и Романов Б. А. *Повесть временных лет*, ч. 1 – 2, М. – Л., 1950

Мікуліч Т. М. *Мова і этнічная самасвядомасць*. — Мн.: Навука і тэхніка, 1996. ISBN 5-343-01567-0

Михальченко В.Ю. *Словарь социолингвистических терминов*. — М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. 2006.

Мечковская Н.Б . *Социальная лингвистика*. М.: Аспект-Пресс, 1994. – С. 97

Норман Б. *Русский язык в Беларуси сегодня* // Die Welt der Slaven, LIII. 2008. С. 289–300.

Потапова О. *Языковая личность в условиях русско-белорусского билингвизма* // Славянские языки: аспекты исследования: сб. науч. ст. Минск, 2009. С. 183–187.

Соловьев Н.В. *Словарь правильной русской речи*. М., 2004.

Трасянка. [online]. [cit. 2015-03-27]. Доступно с: <http://vk.com/club4570338>

Урбан, П. «*Старажытныя ліцьвіны: Мова, паходжаньне, этнічная прыналежнасьць*». Мінск, Тэхналогія, 2001. Стр. 31-33.

Функционирование и преподавание русского языка в Республике Беларусь [online]. [cit. 2015-03-07]. Доступно с: <http://russia-sng.iphil.ru/>

Ярцева, В.Н. *Лингвистический энциклопедический словарь* — М.: Сов. энцикл., 1990. ISBN 5-85270-031-2

Приложения

Приложение 1
Князь Александр



Источник http://www.e-reading.club/bookreader.php/1035220/Charopko_-_Velikie_knyazya_Velikogo_Knyazhestva_Litovskogo.html

Приложение 2
Война 1812 года



Источник <http://humus.livejournal.com/1876758.html>

Приложение 3
Брест-Литовск. 1918 год.



Источник <http://humus.livejournal.com/1876758.html>

Приложение 4

Серия социальной рекламы «Смак беларускай мовы» - «Вкус белорусского языка»



Багацце беларускай мовы



Трус

кролик

ФОТАКАМЕРА
NX20

Аўтар здымка: Алена Казлова



БелнешРеклама
(017) 233-97-37
bzz.by

Прыгажосць беларускай мовы



Гарэзлівасць

озорство

ФОТАКАМЕРА
NX210

Аўтар здымка: Алена Вераб'ева



Смак беларускай мовы



Ажыны

ежевика

Дэпартамент нававінак Беларускай Рэспублікі, Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь, Рэдакцыя Беларускага тэлебачання, 2012. 20.08.2012



Смак беларускай мовы

Кавун
арбуз

Дзяржаўнае ўстанова ўзнаўлення і захавання беларускай мовы і літаратуры імя Янкі Купалы ў Мінску. Рэспубліка Беларусь, Мінск, вуліца Савецкая, 147. 220004



Смак беларускай мовы

Агрэст
КРЫЖОВНИК

Дзяржаўнае ўстанова ўзнаўлення і захавання беларускай мовы і літаратуры імя Янкі Купалы ў Мінску. Рэспубліка Беларусь, Мінск, вуліца Савецкая, 147. 220004